

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 27 JUILLET 1921.

Proposition de loi concernant les employés et commis (1).

Wetsvoorstel betreffende de bedienden en klerken (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS  
PAR MM. VERGELS ET HEYMAN.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE HEEREN VERGELS EN HEYMAN

ART. 10<sup>bis</sup> (nouveau).

ART. 10<sup>bis</sup> (nieuw).

*Le patron a l'obligation de payer les appointements — fixe et commission — aux conditions, au temps et au lieu convenus et ce, au moins une fois par mois.*

*De werkgever is verplicht, ten minste eens per maand, de wedden te betalen — vaste en commissieloon — onder de voorwaarden, ten tijde en ter plaatse, volgens overeenkomst.*

ART. 10<sup>ter</sup> (nouveau).

ART. 10<sup>ter</sup> (nieuw).

*Lorsque l'employé est au service d'un patron pendant une période ininterrompue d'un an au moins, il lui est accordé, chaque année, un congé ininterrompu de douze jours ouvrables au moins. Les employés qui appartiennent à l'entreprise depuis quinze ans au moins ont droit annuellement à dix-huit jours ouvrables de congé.*

*Indien de bediende in dienst is van een patroon, gedurende eene onafgebroken tijdruimte van ten minste een jaar, wordt hem jaarlijks een onafgebroken verlof van ten minste twaalf werkdagen toegestaan. De bedienden, aan de ondernemingen verbonden sedert ten minste vijftien jaren, hebben jaarlijks recht op achttien werkdagen verlof.*

*L'époque du congé est fixée suffisamment à l'avance et de commun accord par les deux parties, en tenant*

*Het tijdstip van het verlof wordt met wederzijdsch akkoord en vooraf tijdig bepaald, met inachtneming*

(1) Proposition de loi, n° 58 de 1919-1920.  
Rapport, n° 153.  
Amendements, nos 263 et 274.  
Rapport complémentaire, n° 403.

(1) Wetsvoorstel, n° 58 van 1919-1920.  
Verslag, n° 153.  
Amendementen, nos 263 en 274.  
Aanvullend verslag, n° 403.

*compte des nécessités de l'entreprise.*

*Le traitement est dû pendant la durée du congé.*

*Dans les entreprises qui n'utilisent pas plus de trois employés, le congé peut être divisé en deux périodes sensiblement égales.*

*Le temps pendant lequel un employé est empêché de prêter ses services pour motif de maladie ou d'accident ne peut pas être imputé sur ce congé.*

*L'obligation d'accorder un congé n'existe pas pour le patron lorsque l'employé a donné un préavis.*

*van de noodwendigheden der onderneming.*

*De wedde wordt betaald gedurende het verlof.*

*In de ondernemingen, die niet meer dan drie bedienden in dienst hebben, kan het verlof geregeld zijn in twee perioden, zooveel mogelijk dezelfde.*

*De tijd, gedurende welken de bediende belet is te werken wegens ziekte of ongeval, mag van het verlof niet afgenomen worden.*

*De verplichting een verlof toe te staan, geldt niet voor den werkgever, wanneer de bediende zijn opzeg heeft gedaan.*

VERGELS,  
HEYMAN.

